

Les homonymies en français

Jouer avec les mots

Bonemine
Aplusbégalix
Amonbofils

Madamboevarix

Septantesix

Epaf
Ipipourax
Sacapus
Electric



► Les noms propres dans les BD d'Astérix



Voilà l'Europe à l'époque des Gaulois



Les Gaulois

Moi, je m'appelle Astérix ("as de risques" ou "astérisque") et voilà mon ami Obélix, car il est grand comme un "obélisque" et il transporte toujours des menhirs.



Notre village gaulois est à côté de Petitbonum ("Petit bonhomme"), camp romain. On y va, Idéfix ("idée fixe"), manger le sanglier!!!



Encore des Gaulois

Goudurix ("goût du risque"), le très moderne neveu du chef.



Panoramix ("Panoramique"), le génial druide.



Abraracourcix, qui se bat "à bras raccourcis" ("a brazo partido") pour défendre Petitbonum des Romains.

Assurancetourix, ("assurance tous risques" ("seguro a todo riesgo")) assure la survie du village mais quand il chante, tous bouchent leurs oreilles.



Tu nous casses les oreilles avec tes chansons!

Ordalphabétix, le poissonnier. toujours avec un poisson à la main.



Et des Gauloises...



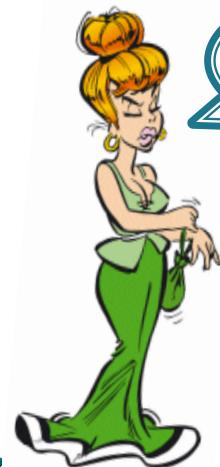
Praline, sa maman.



Astronomix, le papa d'Astérix.



Agecanonichou,
mon cher époux!



Agecanonix
("âge canonique") a 93 ans.



Gélatine, la maman d'Obélix.

Bonemine, tu as toujours une "**bonne mine**". En forme comme ton mari, notre chef?



Obélodalix, ("oh belle **odalisque**"), papa d'Obélix.



D'autres Gaulois très caricaturisés



Cétautomatix
("c'est automatique"), l'armurier, passionné de bagarres.

Annésix ("amnésique", "année six"), l'expert en secours psychologiques.



Aplusbégalix
("A+B=X"), chef gallo-romain à l'air abruti et ami des Romains.



Zérozérosix (0+0=6) a raté six fois son examen pour devenir druide et c'est un double espion des Romains, au style "Sean Connery."



Diagnostix
("diagnostique"), confrère druide de Panoramix.

Le coq gaulois
Chanteclairix
("chante clair risque"), symbole irréductible face à l'aigle impériale romaine.



Quelques autres Gaulois et une féministe...



Amérix, portrait exact en version mini de son lointain cousin Obélix. Renommé fabricant de serpes d'or.



Catéralgotix ("cathédrale gothique"), petit soumis aux armées de César, en répondant à l'Ave du légionnaire entrant dans sa classe.



Salut
Falbala, ma belle fiancée. On va visiter nos chers Astérix et Obélix?



Ségrégationnix, chef d'un village gaulois. Spécialiste en "art militaire" est le précurseur de Superman, mais ses mots préférés sont "Le village c'est moi."

Mon beau et cheri
Tragicomix, mes **soeurs gauloises** m'attendent pour les libérer de leurs **chaînes**. Bises à Astérix et Obélix.



Ces voisins d'à côté, en Gaule.

Les Bretons.



Zebibbos ("the big boss" = **le grand chef**), très sympa, il parle comme un vrai anglais. Il envoie Jolitorax à l'appel de Panoramix et déclare la "**magique potion**" comme boisson nationale.

N'oubliez pas nos voisins
O'torinolaringologix, Mac Anoterapix,
("Mécanothérapie"), Relax,
Surtax ("sur taxe"), et
Ipipourax, cri typique des
fêtes bretonnes ("hip, hip,
hip, hourra").

Jolitorax, ("joli torax") le cousin germain
d'Astérix, un bon guide chez les
(grands-) bretons.



Les Normands



Batdaf, expert en coups de massue. Son nom "**Bat d' Af**" provient des Bataillons d'Infanterie Légère d'Afrique de l'Armée Française. C'est lui qui part en Gaule pour trouver Goudurix, le champion de peur.



Je suis Olaf Grossebaf ("Grosse baffe" = **tortazo**), le chef des guerriers normands, Tu vas connaître chez nous Epaf ("et paf"), Cinématograf, Caraf ("carafe"), Bathyscaf ("bathyscaphe") et Mataf, ("le matelot").

Dactilograf et Sténograf, deux montagnes de muscles inséparables. Ils vont conduire le jeune de Lutèce, Goudurix, sur la piste d'envol.



Les Belges

Je suis Gueuselambix ("gueuse" = bière belge), chef belge qui adore aussi "**casser du Romain**" comme les Gaulois. Chez nous, il y a Madamboevarix ("Madame Bovary") et Maelankolix.



Mannequin, petit garçon belge, fils de Boétanix et Amoniaké. Il n'arrête pas de faire pipi, comme la statue qui se trouve à Bruxelles.

Les druides

Septantesix ("septante-six"), druide belge, ami de Panoramix.



Barométrix, gaulois inventeur d'une potion qui réduit les potages en poudre.



Cicatrix, gaulois spécialiste en potions botaniques.

Préfix, druide gaulois, il élabore une potion qui fait pleuvoir immédiatement.



D'autres peuples plus lointains.

Les egyptiens



Courdeténis ("court de tennis"), enroulé dans la légion romaine, il confond camp romain et vacances.

Misenplis ("mise en plis", ("moldeado"), scribe en bonne position, toujours accroupi ("sentado").



Tuméheris ("tu me hérissez", "tu me erizas", commande un bateau où il donne ses ordres en hiéroglyphes.



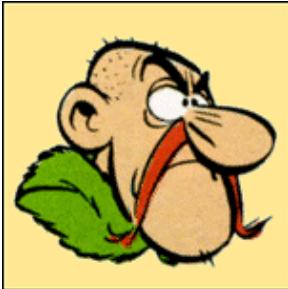
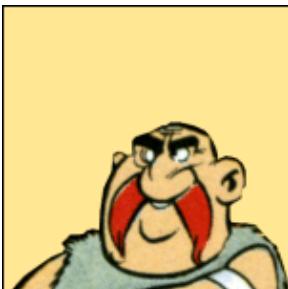
Amonbofis ("à mon beau-fils", "a mi yerno") architecte aussi, horrible, concurrent de Numérobis.



Tournevis ("tournevis", "destornillador"), scribe au service d'Amonbofis.



Les Goths, ces barbares.



Tous pareils, Cloridic, Liric, Satiric et Passmoilcric ("passe-moi le cric", "pásame el gato hidráulico").

Des *barbares* toujours en bataille, derrière la potion magique de Panoramix pour envahir la Gaule et ROME.

Téléféric ("visigoths", chef suprême des Goths et "ostrogoths")



Histéric, Théoric, Périféric et Pasdfric ("pas de fric", "no hay pasta") forment la terrible escorte barbare du chef COUDETRIC ("coup de trique", en espagnol génial **MANPORRIC** ("garrotazo") .



Les espagnols et quelques grecs

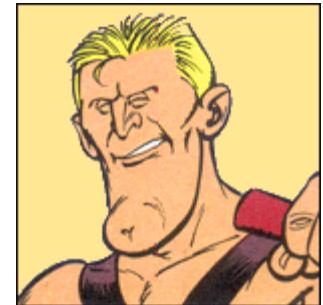


Pépé, son fils, fier de son père, s'arrête de respirer à toute occasion pour obtenir tout ce qu'il veut.



Spartakis, dessiné en hommage au grand **Kirk Douglas** dans le film **Espartaco**. C'est un esclave grec, le chef de la rébellion des esclaves, et comme lui, un grand héros. Il a été dessiné beau et fort comme l'acteur américain.

Plexiglas, Fécarabos, Garemonparnas....



Ces Romains, ils sont fous. Quels noms!!!



Gracchus Cétinconcensus

("c'est en consensus", "en consenso"), amiral chef de l'Avé César.

Caius

Roideprus, ("roi de Prusse") Gouverneur du Palais de Londinium.



Ils gouvernent dans les nouvelles villes romaines.



Gracchus Garovirus

("ojoalvirus") , gouverneur de la ville de Condate.

Encore des Romains... qui vivent bien!!!!



Graccus Pleindastus ("plein d'astuce"), préfet de Lutèce consommateur de poulet, aux traits de l'acteur américain Charles Laughton, qui a fait des films de Romains.



Claudius Malosinus ,("mal aux sinus", "dolor en el pecho") inspecteur des impôts, mais honnête.

Yenapus ("c'est fini") préfet de Toulouse. Astérix et Obélix sont irréductibles. Ça suffit pour lui!!!



Et des Romains...bien à l'aise... pas tous!



Anglaigus ("ángulo agudus"), brillant Architecte.



Nenpeuplus ("je n'en peux plus")
"Merluzius") général roman déprimé.

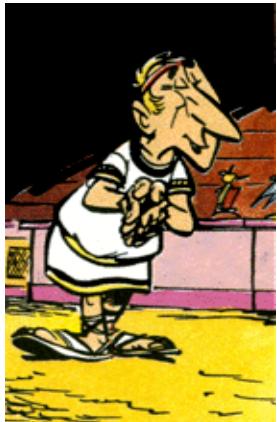
Graccus Nenjetépus

("n'en jetez plus", "ça suffit"), centurion qui a en charge le camp de Petitbonum, victime qui demande du secours.



Faimoiducuscus ("fais-moi du couscous", "hazme cuscús") un romain gentil avec sa femme.

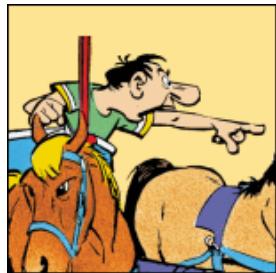
Quelques travailleurs Romains



Briseradius "brise radius" ("bestiarius"), dresseur de gladiateurs, montagne de muscles, il impose la terreur partout.



Claudius Métrobus, " métro-bus" guide officiel des nuits lutecienes.



Tikedbus, "ticket de bus", s'occupe des dépannages.

Petilarus, "petit Larousse" est le chef d'une patrouille romaine à la recherche d'Astérix et Obélix.



Et voilà quelques légionnaires



Marchéopus, "marché aux puces", "rastro", est dans le camp de Petitbonum et il a du chien, du charme.



Sciencinfus, "science infuse", nouveau dans la légion, vite devenu chef de patrouille en Corse, où il disparaît terrifié.

Pardessus, "manteau".

Il est à la frontière entre la Gaule et la Germanie.



Marcus Sacapus, "sac à puces", "bolso de pulgas".



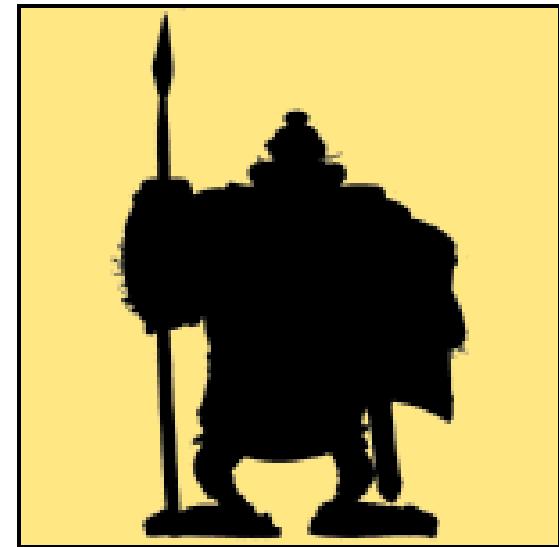
Quelques légionnaires peu courageux



Milexus, "mille excuses"
car il est coincé dans
les bouchons.



Caius Joligibus,
"joli gibus", "chapeau
haut de forme" est le
pire des légionnaires.
Il ne fait rien.



Quelquifus "quel qu'il
fusse", "c'est n'importe
qui" ("un ciudadano de a
pie"). C'est un légionnaire
perdu dans les ruelles de
Lugdunum (Lyon) et c'est le
symbole des Romains perdus.

Quelques conclusions sur les noms dans les B.D. d'Astérix

Dans les aventures d'Astérix, chaque peuple a une terminaison précise de leurs noms (sauf quelques exceptions).

<u>Peuple</u>	<u>Suffixe</u>	<u>Peuple</u>	<u>Suffixe</u>
Gaulois	-ix/fem. -ine /-a	Ibères	-on
Bretons	-ax	Grecks	-os, -as, -is
Normands	-af (Olaf II de Norvège)	Romains	-us /fem. -a
Belges	-ix/fem. -ine	Corses	-ix/fem. -a
Egyptiens	-is	Helvètes	-ix
Goths	-ic	Vikings	-en

Inspiration: personnages historiques, dieux...

Quelques conclusions sur les noms dans les B.D. d'Astérix

- C'est possible de conserver les homonymes dans toutes les traductions?
- Observe comment les traducteurs font pour conserver les jeux de mots.
- Les terminaisons des peuples sont inspirées des noms des personnages historiques:
Iulius Caesar, pour les Romains.
Vercingétorix pour les Gaulois.
Olaf de Norvège pour les Normands.
Les dieux Osiris et Isis pour les Egyptiens.

Joue avec les noms dans les B.D. d'Astérix dans les différentes langues.

Anglais	Espagnol	Noms Astérix	Portugais
	<i>Milapis</i>		
<i>Edifis</i>			
	<i>Piramidis</i>		
<i>Caius Pusillanimus</i>			
	<i>Soldaf</i>		
			<i>Saisdefrutus</i>
<i>Encyclopaedicus</i> <i>Britannicus</i>			
			<i>Distraidus</i>

Anglais brit/amér	Espagnol	Noms Astérix	Portugais
	<i>Ojoalvirus</i>		
	<i>Gracus Astutus</i>		
			<i>Caralinda</i>
<i>Chanteclerix</i>			
		<i>Amonbofils</i>	
<i>Arthritix</i>			
	<i>Merluzius</i>		
			<i>Amaisbêigualaix</i>

Travail fait par María José Fernández Bañuelos. Mars 2011